

**PENGHAYATAN TRADISI LISAN MELAYU DALAM
KALANGAN MASYARAKAT CINA KELANTAN**
*APPRECIATION OF MALAY ORAL TRADITIONS AMONG
THE CHINESE IN KELANTAN*

MOHAMAD NAZRI AHMAD
HANAPI DOLLAH
TEO KOK SEONG

ABSTRAK

Makalah ini membincangkan penghayatan tradisi lisan Melayu dalam kalangan orang Cina Kelantan. Kajian ini didasarkan pada tiga jajahan iaitu Tumpat, Kota Bharu dan Pasir Mas. Kajian lapangan yang dilakukan di kawasan kediaman orang Cina. Tradisi lisan dalam masyarakat Cina Peranakan dilihat dari aspek kehidupan mereka seperti aspek bahasa, pakaian, makanan, kraftangan, kesenian dan kaedah perubatan. Data kajian enunjukkan bahawa mereka berasimilasi dengan budaya Melayu dan Siam di Kelantan. Dengan menerima budaya tempatan ke dalam amalan harian, mereka kelihatan seperti orang Melayu. Tradisi lisan Melayu seperti wayang kulit, menorah dan mak yong dihayati dengan baik dalam kalangan mereka.

Kata Kunci: Cina Kelantan, budaya, bahasa, kebaya pendek, budu, tangkee, tulisan jawi.

ABSTRACT

This article attempts to discuss the appreciation of Malay oral traditions among the Chinese in Kelantan. The discussion is based on the fieldwork data which were collected in the three districts, i.e. Tumpat, Kota Bharu and Pasir Mas. Their appreciation could be

viewed from several aspects such as language, daily costume, food, handy craft, art and healing rituals. The data show that the Chinese are assimilated with the Malay and the Siamese culture in Kelantan. As they accept the local cultures into their daily life, they resemble the Malays. The Malay oral traditions such as wayang kulit, menora and mak yong are appreciated well among them.

Key words: Kelantan Chinese, culture, language, short *kebaya*, *budu*, *tangkee* and jawi script.

Pengenalan

Cina Kampung atau Cina Peranakan telah berhijrah ke Kelantan sejak awal lagi iaitu kira-kira pada abad ke 15. Mereka ini terdiri daripada etnik Hokkien dari Kwangtung, China. Permulaan penempatan mereka ialah di kawasan tebing sungai seperti Sungai Kelantan. Oleh yang demikian, mereka membina perkampungan di sepanjang Sungai Kelantan seperti di daerah Kota Bharu, Pasir Mas, Tanah Merah dan Kuala Krai. Peringkat awal penempatan mereka, mereka memilih menetap di kawasan kampung yang berhampiran dengan sungai. Mereka hidup dengan aman di kawasan kampung dan mempunyai hubungan yang erat dengan penduduk setempat samada orang Melayu atau orang Siam. Oleh yang demikian, masyarakat Cina Kampung telah mendapat pengaruh dan mengamalkan budaya Melayu dan Siam dalam kehidupan mereka. Amalan budaya campuran dengan anggota masyarakat yang lain diterapkan dalam cara hidup mereka. Percampuran budaya tersebut diperolehi sama secara pergaulan ataupun perkahwinan campur. Oleh yang demikian mereka dianggap sebagai Cina Peranakan di Kelantan.

Sejarah Cina Peranakan

Masyarakat Cina mengandungi pelbagai etnik dan budayanya yang tersendiri. Budaya membentuk ciri sehinggakan membentuk ciri umum yang dapat dikaitkan dengan etnik tersebut. Orang Cina di Kawasan Kwantung terbahagi kepada empat etnik besar iaitu Kanton, Teochew, Hakka dan Hailam. Ciri umumnya, orang Kanton merupakan peniaga, Hakka merupakan pelombong bijih, Teochew menjurus kepada pertanian dan Hailam membuka kedai kopi atau orang gaji kepada orang Eropah. Ciri umum ini turut dibawa sewaktu mereka berhijrah ke luar dari negeri China seperti ke Tanah Melayu umumnya dan ke Kelantan khususnya. Mereka telah mengekalkan ciri umum ini.

Hubungan masyarakat Cina dengan negeri Kelantan telah lama wujud. Mengikut catatan rekod, pada tahun 609 Masihi telah wujud sebuah Kerajaan Melayu yang dinamakan Negeri Rantau Panjang yang terletak di Timur Laut Semenanjung Tanah Melayu, kemungkinan besar negeri tersebut terletak di Negeri Kelantan sekarang. Utusan dari negeri China yang mengunjungi Negeri Rantau Panjang menyatakan bahawa negeri tersebut mempunyai tiga pintu masuk ke kotanya. Negeri tersebut diperintah oleh seorang raja. Agama utama yang dianuti oleh penduduknya ialah agama Buddha, walaupun begitu terdapat juga brahma agama Hindu yang berada di istana raja.

Sebuah kerajaan Melayu yang terletak di selatan Langkasuka ialah Fo-lo-an. Mengikut Mubin Sheppard (1972: 6-7) menyatakan bahawa Fo-lo-an menjadi tumpuan para pedagang dari Timur dan Barat terutamanya para pedagang dari tanah Arab. Fo-lo-an merupakan sebuah kerajaan Melayu yang memakan masa empat hari pelayarannya dari Langkasuka. Fo-lo-an juga diteorikan sebuah kerajaan Melayu di Kelantan.

Pada abad ke 7, I-tsing telah melawat negeri Tan-tan. Beliau

mendapati, Tan-tan merupakan sebuah kerajaan yang mempunyai kota besar dan penduduknya seramai 20,000 orang. Kerajaan ini mempunyai seorang raja dan penduduknya beragama Buddha. Terdapat ramai Tok Cha di kota ini. Hasil utama kerajaan ini ialah emas, perak, kayu cendana, kayu angsa, kijang dan rusa (Hanapi Dollah, 1979:53).

Orang Cina mempunyai kemahiran dalam perjalanan laut. Sejak zaman Wangsa Yuan lagi, mereka belayar ke Laut selatan. Kedudukan Negeri Kelantan yang berada di Timur Laut Semenanjung Tanah Melayu dan terbuka kepada Laut China Selatan memungkinkan kedatangan orang Cina lebih awal tiba ke pantai negeri Kelantan. Namun hubungan ini masih lagi samar-samar kerana sejarah negeri Kelantan itu sendiripun masih lagi belum jelas. Dari aspek sejarah yang jelasnya, Kelantan sebagai sebuah negeri ialah pada abad ke 18 iaitu dengan penguasaan Siam terhadap negeri Kelantan. Pada waktu itu, Kelantan sudahpun menjadi pusat perdagangan yang penting (Hanapi Dollah, 1979: 52).

Kedatangan orang Cina ke negeri Kelantan dan menetap di kawasan pesisir sungai. Sebagai contohnya di Kampung Lemal, Kampung Aur Duri dan Kampung Tok Kong di daerah Pasir Mas. Kumpulan imigrasi pertama ke kampung ini seramai 13 orang dan dikenali sebagai cap sa lang. Masyarakat Cina di Kampung Tok Kong mengatakan bahawa nenek moyang mereka datang dari negeri China dengan membawa benih tanaman seperti padi dan jagung. Mereka memilih menetap di tepi sungai kerana tanah yang subur, jalinan perhubungan yang baik kerana perhubungan utama pada masa ini ialah jalan air (Hanapi Dollah (59-57). Pemilihan penempatan ini disebabkan wujudnya kemudahan untuk pertanian dan perhubungan.

Walaupun hubungan ini telah lama terjalin, iaitu kira-kira 2000 tahun dahulu, dikatakan penempatan terawal komuniti Cina di Kelantan ialah di Pulau. Pulau ialah sebuah pekan dalam daerah Galas di Hulu Kelantan (Hanapi Dollah, 1979: 54). Kedatangan komuniti Cina ini kemungkinan disebabkan perlombongan emas di

Hulu Kelantan. Corak kedatangan komuniti Cina Kelantan ada dua jalur. Jalur pertama ialah datang terus dari negeri China dan keduanya melalui Kerajaan Pattani.

Penghayatan Tradisi Lisan oleh Masyarakat Cina Peranakan

Masyarakat Cina di Kelantan membentuk komuniti kedua paling ramai. Masyarakat Cina di Kelantan terbahagi kepada dua iaitu Cina Bandar dan Cina Kampung atau dikenali juga sebagai Cina Peranakan. Kumpulan pertama ialah Cina yang berhijrah ke Kelantan pada permulaan abad ke 20. Kumpulan ini terdiri dari etnik Kantonis, Hakka dan sebagainya. Golongan ini mendiami kawasan pekan atau bandar, pemahaman gelaran Cina Bandar ialah merujuk kepada keturunan cina yang berhijrah pada masa pemerintahan British pada permulaan abad ke 20 (Chew Hock Tong, 1993: 169).

Kumpulan kedua ialah Cina Kampung. Cina Kampung merupakan keturunan Cina yang berhijrah ke Kelantan pada awal abad ke 15. Mereka berasal dari etnik Hokkien. Mereka menetap di tebing sungai dan menjalani kehidupan sebagai petani. Cina kampung dan cina bandar merupakan etnik yang sama, sama-sama keturunan Cina, tetapi dari segi budaya hidup mempunyai jurang perbezaan yang tinggi. Masyarakat Cina Kampung yang lebih mudah dikatakan sebagai Cina Peranakan telah mengamalkan campuran budaya samada secara lisan mahupun melalui perbuatan mereka. Tradisi lisan dalam masyarakat ini dapat dilihat satu persatu seperti dalam bentuk bahasa, cara berpakaian, makanan, kesenian, kraftangan, kaedah perubatan dan sebagainya.

Bahasa

Masyarakat Cina Peranakan menggunakan bahasa Melayu dialek Kelantan dalam kehidupan seharian mereka. Bahasa dialek yang

berlainan dengan Bahasa Melayu rasmi. Sebagai contohnya, `mu make gapo tu ?' yang membawa maksud 'kamu makan apa?'. Masyarakat Cina Peranakan masih mengamalkan dialek Hokkien namun dialek ini agak berbeza dengan penggunaan dialek Hokkien yang digunakan oleh komuniti Hokkien di negeri-negeri lain. Hal ini berlaku kerana dialek Hokkien Cina Peranakan Kelantan ini telah dihasilkan dari percampuran loghat Hokkien, Melayu Kelantan dan Siam kampung.

Dalam pertuturan harian mereka, golongan dewasa biasanya mereka menggunakan dialek Melayu Kelantan. Golongan tua pula sering menggunakan dialek Siam. Golongan muda menggunakan dialek Hokkien dalam perhubungan sesama mereka. Golongan tua pula mempunyai masalah yang besar apabila mereka hendak berkomunikasi dengan masyarakat Cina di luar negeri Kelantan. Hal ini disebabkan mereka hanya mengetahui bahasa loghat Hokkien yang mereka gunakan tersebut. Encik Chua Chai Tit (73 tahun) menyatakan bahawa di dalam Kampung Sakar, daerah Pasir Mas tiada lagi anggota masyarakat Cina di kampung tersebut yang memahami bahasa Manderin, mereka hanya menggunakan bahasa Hokkkien Cina Peranakan sahaja.

Contoh bahasa yang dituturkan oleh masyarakat Cina Peranakan di Kelantan. Ayat-ayat ini diperolehi oleh Teo Kok Seong dalam kajiannya terhadap bahasa ibunda yang dituturkan oleh masyarakat Cina Peranakan di Kelantan.

1) *Mak bek un mu gor ni.*

Ayat tersebut membawa maksud "emak (mak) hendak memanaskan benda ini". Perkataan *mak* bermaksud **emak(ibu)** dalam loghat Melayu Kelantan, *bek* bermaksud **hendak** dalam loghat Hokkien Kelantan, *un* bermaksud **memanaskan** dalam bahasa Siam Kampung dan *mu gor ni* pula membawa maksud benda ini dalam dialek Melayu

Kelantan.

2) *Ke na jit ee bek masak hu kap phak*

Ayat ini membawa maksud “hari ini dia hendak memasak ikan dengan sayur”. Perkataan *ke na jit ee bek* adalah loghat Hokkien Kelantan yang bermaksud **hari ini dia hendak**. *Masak* dalam loghat Melayu Kelantan bermaksud **masak**. *Hu* dalam loghat Hokkien pula bermaksud **ikan** manakala *kap phak* dalam bahasa Siam yang membawa maksud **dengan sayur**.

3) *Ee bo khi tar lat kenajit pasal bo cekat*

Ayat ini membawa maksud “dia tidak ke pasar hari ini kerana tidak larat”. Perkataan *ee bo khi* dalam loghat Hokkien membawa maksud **dia tidak pergi**. *Tar lat* dari loghat Siam yang membawa maksud **pasar**. *Kenajit* dalam loghat Hokkien membawa maksud **hari ini**. *Pasal* dari dialek Melayu bermaksud **kerana** dan *bo cekat* dari loghat Hokkien membawa maksud **tidak larat**.

4) *Ekwa chop chiak ulam ten kua*

Bermaksud “adik saya suka makan ulam mentimun” .

5) *Li pha kor bor mikia hok wa pese*

Bermaksud “awak bawa atau tidak barang yang saya pesan.”

Bahasa yang digunakan oleh masyarakat Cina Peranakan di Kelantan menjadikan masyarakat ini begitu unik. Mereka mempunyai bahasa

yang tersendiri dan menjadikan bahasa ini sukar difahami oleh masyarakat Cina luar negeri Kelantan. Pembinaan bahasa yang kompleks ini disebabkan hubungan kemasyarakatan mereka yang erat dengan masyarakat Melayu dan Siam. Pergaulan seharian mereka dengan ahli masyarakat yang lain membolehkan mereka meminjam kata-kata dari masyarakat lain dan membina ayat mereka sendiri. Unikny ahli masyarakat memahami dan kemudiannya mengamalkan dalam kehidupan seharian mereka.

Budaya Berpakaian Masyarakat Cina Peranakan

Budaya berpakaian dalam masyarakat Cina Peranakan merupakan satu aspek yang menarik apabila memperkatakan cara hidup masyarakat ini. Bagi masyarakat Cina Peranakan yang telah berhijrah ke bandar dan mengamalkan busana moden, samalah seperti ahli masyarakat yang lain. Budaya berpakaian yang hendak diperkatakan di sini ialah budaya berpakaian ahli masyarakat Cina Peranakan yang masih tinggal di kampung. Busana dalam kehidupan seharian mereka ialah kain batik, kain pelekat, kain batik lepas, baju Melayu dan baju kurung. Busana ini biasanya dipakai oleh golongan dewasa terutama sekali yang hidup sebagai petani.

Dalam kehidupan seharian mereka, biasanya orang lelaki dewasa memilih kain pelikat/ sarung batik, bersemutar dan jarang berbaju semasa berada dalam kampung mereka. Apabila mereka berada di rumah, mereka jarang berbaju, istilahnya berlenggeng sahaja. Jika hendak ke bandar/pekan, barulah mereka memakai seluar pendek atau seluar panjang. Mereka hanya akan memakai baju Melayu atau kemeja dan berseluar panjang apabila menghadiri majlis rasmi ataupun keramaian.

Bagi orang perempuan pula, biasanya mereka memilih kain sarung, baju kurung dan kain batik lepas. Kalau mereka berada di rumah, kebiasaannya mereka hanya berkembang sahaja. Jika

hendak ke kebun, barulah mereka pakai sarung, baju kurung dan berselubung(menggunakan kain batik lepas). Jika ada majlis rasmi atau keramaian barulah mereka mengenakan baju kurung dengan kain sarung atau sarung dengan baju kebaya. Bentuk busana yang membezakan mereka daripada orang Melayu ialah baju kebaya lengan pendek dan seluar yang mereka pakai hanya separuh lutut sahaja.

Budaya Makanan

Masyarakat Cina Peranakan mempunyai selera yang istimewa. Dikatakan mereka ini keturunan Cina, namun Cina Peranakan mempunyai selera terhadap masakan yang menggunakan rempah, lada dan santan. Masakan tradisional yang popular di kalangan masyarakat ini ialah budu dan tempoyak durian dan sambal belacan. Mereka juga suka makan ulam-ulaman. Ulam seperti pucuk ubi, petai, jering, timun, kangkung, terung, kacang panjang dan pegaga menjadi pilihan dalam menu harian mereka. Makanan ini sama seperti yang dimakan oleh masyarakat Melayu Kelantan. Namun resepi istimewa mereka ialah adanya kerabu kuning (*khau jam*) dan pucuk jahar (*keng khi lek*) yang dipengaruhi daripada makanan masyarakat Siam.

Masyarakat Cina Peranakan yang tinggal di kampung mempunyai kemahiran yang hampir sama dengan masyarakat Melayu dalam menghasilkan kuih muih. Mereka mampu menghasilkan kuih seperti tapai, ketupat, pulut kuning dan lepok (dodol durian). Kemahiran mereka ditambah lagi dengan keupayaan mereka menghasilkan kuih tradisional masyarakat Cina seperti kuih bakul, tau pau dan ang ku. Kuih bakul dan tau pau dibuat semasa menyambut perayaan Tahun Baru dan ang ku dibuat bagi upacara keagamaan. Ang ku dibentuk seperti kura-kura memandangkan pantang larang dalam masyarakat Cina Peranakan Kelantan yang melarang mereka memakan kura-kura. Sebagai gantinya mereka boleh makan kuih kura-kura(ang ku).

Seni Kraftangan

Tradisi lisan dalam masyarakat Cina Peranakan di Kelantan dapat juga dilihat dari hasil seni kraftangan mereka. Hasil kraftangan mereka sama atau hampir sama dengan kraftangan yang dihasilkan oleh orang Melayu. Hal ini disebabkan mereka tinggal berjiran atau sekampung yang menyebabkan mereka dapat membina satu komuniti yang saling membantu antara satu sama lain. Pembinaan komuniti ini menjadikan mereka seperti 'orang Melayu' dan menganggap mereka adalah sebahagian daripada masyarakat Melayu itu sendiri. Kehidupan seharian mereka yang kebanyakannya bergantung kepada sektor pertanian menjadikan mereka mampu menyediakan bentuk anyaman alat pertanian seperti bakul, pongkes, achok, badang(nyiru) dan lain-lain lagi.

Peralatan anyaman ini penting dalam kehidupan masyarakat Cina Peranakan. Kehidupan mereka di kampung dan pekerjaan mereka sebagai petani memerlukan mereka mencipta peralatan dengan kreativiti mereka atau meniru dari masyarakat yang lain seperti masyarakat Melayu yang hidup berjiran dengan mereka. Dalam menghasilkan peralatan ini, mereka hanya memerlukan bahan asas seperti buluh, rotan, lidi, mengkuang atau pandan, bemban, daun kelapa dan lain-lain sumber untuk dianyam. Peralatan yang biasa digunakan seperti parang, pisau raut, gergaji atau alat pemotong yang lain.

Bahan yang digunakan diperolehi di sekitar kampung mereka. Kebiasaannya kampung yang didiami oleh masyarakat Cina Peranakan ialah di tebing sungai. Tebing sungai merupakan tempat sumber bahan seperti buluh dan bemban. Jenis buluh yang biasa hidup di tebing sungai seperti buluh minyak, buluh duri, buluh gading, buluh tebu dan jenis buluh betung pula boleh didapati di pedalaman. Dalam membuat anyaman peralatan pertanian, mereka biasanya memilih buluh duri dan buluh minyak. Buluh duri dikatakan

bersifat tahan lama, tidak mudah patah apabila dilentur dan sifatnya yang lembut. Buluh minyak pula mempunyai ruas yang lebih panjang, sifat yang sesuai untuk dianyam dan mudah untuk dibentuk. Peralatan yang dihasilkan oleh masyarakat Cina Peranakan ini seperti bakul, pongkes, achok/tempat pengeringan, badang, serkup ayam, penjolok buah dan sarang buah.

Achok

Achok merupakan peralatan yang dibuat daripada buluh. Achok digunakan untuk membuat jemuran seperti mengeringkan tembakau, ikan kering dan sebagainya. Kegunaan lain ialah dijadikan hadangan di kepala tangga bagi dijadikan pagar supaya binatang tidak dapat naik ke atas rumah. Anyaman achok dimulakan dengan memotong dan meraut bilah-bilah buluh. Bilah-bilah buluh diatur dan disusun mengikut kehendak pembuatnya. Saiz besar atau kecil tidak menjadi masalah, binaannya mengikut keperluan si pemakainya. Teknik anyaman yang dilakukan ialah angkat satu dan tumbang satu. Setelah siap dianyam, achok kemudiannya dibingkaikan dengan bilah buluh tebal supaya ianya kelihatan kemas dan tidak memalukan tuan rumah apabila ada jiran datang bertandang.

Badang

Badang atau lebih dikenali dengan nama nyiru. Bentuk badang ialah bulat. Badang digunakan untuk menampi samada beras atau padi. Kegunaan yang lain ialah untuk menjemur bahan makanan supaya tahan lebih lama. Badang ada dua bentuk iaitu badang jarang dan badang rapat. Badang jarang biasanya digunakan untuk menjemur makanan yang hendak dikeringkan seperti kuih, ikan kering, lada dan bawang serta lain-lain. Badang rapat pula digunakan untuk menampi beras atau padi bagi membuang dedak dan sekam yang ada dalam

beras, atau padi hampa yang ada dalam padi.

Teknik anyaman yang diamalkan oleh masyarakat Cina Peranakan ini dalam menghasilkan badang ialah teknik angkat satu dan tumbang satu, angkat dua tumbang dua. Anyaman buluh yang sudah diraut halus dan nipis. Badang yang sudah siap dianyam, memerlukan dipotong bulat. Saiz badang yang dikehendaki perlu mengikut selera penggunaanya. Setelah anyaman badang diukur dan dipotong, anyaman tepi akan dilengkungkan bagi diikat dengan buluh tebal yang dipanggil mulut badang. Tujuannya supaya menjadi hadangan kepada bahan yang berada dalam badang dari tumpah.

Serkup

Serkup dibuat dari buluh minyak. Buluh tersebut dipotong dan dijalinan dalam bentuk bulatan yang besar. Ianya dibuat setinggi satu meter dan besar bulatannya kira-kira satu meter setengah. Permulaan anyaman, bilah buluh yang tebal dipacak di atas tanah dan berfungsi sebagai tiang serkup. Beberapa bilah buluh yang diraut nipis dianyam di sekeliling bilah tiang tadi. Tiga atau empat lilitan, lilitan buluh tadi dijarakkan ke atas. Proses yang sama dimulakan kembali sehingga siap. Serkup adalah tempat mengurung ayam. Bentuknya seakan-akan bakul tetapi lebih besar. Kegunaannya ialah untuk mengurung anak ayam yang baru menentas supaya tidak dimakan oleh biawak atau ular. Serkup juga digunakan untuk mengurung ayam laga/ayam jaguh ataupun ayam didik seperti ayam serama.

Menurun sebagai kaedah perubatan dalam masyarakat Cina Peranakan

Menurun adalah sejenis amalan kepercayaan yang sejagat, ianya sering dikaitkan dengan kepercayaan Animisma. Di negara ini amalan menurun masih diamalkan oleh orang Melayu, Orang Cina,

Orang India dan sebilangan masyarakat pribumi. Amalan ini unik dan istimewa serta sukar dijelaskan secara saintifik. Amalan menurun dikaitkan sebagai satu kaedah perubatan dan dikatakan dapat menyelesaikan masalah seperti keluarga dan perniagaan. Amalan ini berterusan kerana ramai lagi ahli masyarakat yang mempercayai antara punca penyakit ialah gangguan makhluk halus dan menurun dikatakan sebagai satu cara untuk berhubungan dengan makhluk ini.

Bagi Elliott (1964:15) menyatakan bahawa menurun sebagai *'a spiritual being of vast and underfined powers possess the body of a human medium and enables him to inflict injury upon himself without feeling pain, and to speak with divine wisdom giving advice to worshipper and curing their illness'*. Amalan menurun dalam masyarakat Cina seperti memanggil kuasa ghaib untuk meresapi tubuh manusia dari golongan shen (tuhan) dan kui (hantu atau roh orang yang telah meninggal dunia). Amalan menurun yang melibatkan shen disebut sebagai Hsial Ton dan amalan yang melibatkan Kui disebut Wen Mi. Amalan Wen Mi biasanya dilakukan oleh ahli keluarga si mati untuk mengetahui keadaan si mati dalam kehidupan di alam ghaib. Amalan Hsial Ton dilakukan oleh Tangki (tangkee) atau Ki Tong. Kebanyakan Tangki atau Ki Tong terdiri daripada orang lelaki.

Amalan menurun dikaitkan dengan bacaan jampi. Tanpa bacaan jampi, semua urusan Tangki menjemput Shen akan gagal. Jampi yang dibaca mengandungi kata-kata pujian dan gambaran Shen. Jampi yang dibaca juga perlu mengandungi hasrat Tangki sewaktu memanggil Shen tersebut. Pada akhir setiap jampi, ayat-ayat memerintah Shen dan askar-askarnya supaya segera datang ke tempat menurun diadakan dan meresap ke dalam badan Tangki. Jampi menjemput Shen berbagai jenis; ada yang bersifat umum dan ada jampi yang khas kepada Shen tertentu sahaja.

Contoh Jampi Umum bagi menjemput Shen

Terjemahan

*Tiga batang colok disediakan untuk menjemput Shen
Tangki penjaga bekas colok di depan tempat pemujaan
Jemputan pertama pintu langit terbuka
Jemputan kedua Shen akan mengetahuinya
Jemputan ketiga Shen sedia datang.
Menunggang kuda keluar dari pentas langit
Bergerak dengan menggunakan awan dan kabus di langit.
Bekas colok bersama colok berada di tempat pemujaan.
Menulis tangkal dan menurun perintah untuk menyelamatkan rakyat
jelata.
Membunuh yang mengganggu dengan tanpa sifat pemaaf.
Tuhan Jade emperor menurun perintah.
Kuda berlarian dan awan berterbangan sampai ke tempat
pemujaan.
Anak murid dengan ikhlas hati menjemput sebanyak tiga kali.
Shen Guan Ti sila turun.
Askar Shen diperintah segera datang.*

Jampi Khusus bagi menjemput Hsih Guang Ti

Terjemahan

*Secara ikhlas hati menjemput pahlawan Guan Ti dari gunung Lin
Askar yang gagah melawan musuh seperti angin dan awan.
Tangan memegang pisau naga, badan memakai pakaian perang
Kepala dililit kain berwarna hijau
Rupa wajah segak, tinggi sembilan kaki
Mata naga, janggut naga, wajah terlampau tampan*

*Tiada musuh yang dapat mengalahkannya
Menyerang lima kubu, enam pahlawan terbunuh.
Rupa wajah begitu gagah berani, tiada seorang pun berani
mengganggu
Sejarah kehebatannya dicatat dan dikenang dalam masyarakat.
Tiga puluh tahun berusaha membangunkan negara
Sebelum meninggal mengunjungi kawasan gunung
Di atas gunung yang mempunyai punca air sungai, menjelma
kesaktiannya pada waktu malam.
Menjaga keselamatan dan kesejahteraan rakyat jelata.
Hantu jembalang semua takutkannya.
Menghapus wabak penyakit, memecah tokong dan membunuh
syaitan-syaitan yang mengganggu.
Anak murid secara ikhlas hati menjemput Guan Ti Shen.
Askar Shen diperintah segera datang.*

Kaedah perubatan yang diamalkan oleh dukun, tok bomoh, singseh dan sebagainya telah diwarisi dari satu generasi kepada generasi yang lain. Kaedah perubatan Cina telah diamalkan sejak ribuan tahun dahulu. Kaedah ini dibawa bersama sewaktu penghijrahan mereka ke Tanah Melayu, begitu juga kaedah perubatan yang diamalkan oleh masyarakat Cina Peranakan di Kelantan. Kaedah rawatan yang diwarisi, ditambahkan lagi dengan pembelajaran ilmu pendukunan daripada orang Siam menyebabkan para bomoh ini mendapat kepercayaan mengubat penyakit di kalangan masyarakat bukan sahaja masyarakat Cina itu sendiri, malahan masyarakat Siam dan masyarakat Melayu sendiri. Pak Soh @ Jusoh atau nama asalnya Gan Chu Eng di Kampung Chepa, Sering, Kota Bharu menyatakan bahawa beliau juga telah menuntut ilmu daripada bomoh Siam sebagai tambahan kepada ilmunya yang ada. Ilmu yang dituntutnya membolehkannya `memanggil Puteri Tujuh Beradik' dalam kaedah perawatannya.

Kesenian Wayang Kulit

Kelantan merupakan sebuah negeri yang terkenal dengan seni budaya tradisi seperti wayang kulit, mak yong, menora, main puteri, bageh, kertuk, gasing, wau dan sebagainya. Kesenian dalam bentuk permainan dan persembahan ini dilangsungkan pada waktu senggang seperti selepas musim menuai padi. Kesenian yang ada dalam masyarakat Kelantan merupakan seni warisan dari satu generasi kepada generasi yang lain. Persembahan dan permainan tradisional ini bermatlamatkan hiburan dan mungkin sedikit sahaja berkaitan perawatan.

Wayang Kulit Kelantan adalah sejenis seni persembahan yang masih hidup di Kelantan. Kesenian ini telah hampir pupus di negeri Kelantan setelah Kerajaan Kelantan yang dipimpin oleh PAS 'mengharamkan' kesenian ini setelah dikatakan wujudnya unsur syirik. Walaupun begitu, kesenian ini dapat diteruskan dengan munculnya seorang dalang wayang kulit berbangsa Cina Peranakan iaitu Tok Dalang Eyo Leng Seng. Eyo Leng Seng dikenali juga dengan gelaran Pak Chu atau Tok Dalang Pak Chu di daerah Pasir Mas, Kelantan. Semenjak wayang kulit diharamkan di Kelantan kerana tok dalangnya berketurunan Melayu dan beragama Islam, maka Wayang Kulit Kelantan berkembang kembali dengan adanya Tok Dalang Eyo. Beliau telah mengadakan persembahan Wayang Kulit Kelantan di merata daerah sekitar Negeri Kelantan.

Pentingnya penghayatan tradisi lisan Melayu bagi Masyarakat Cina Peranakan di Kelantan

Penghayatan tradisi lisan oleh masyarakat ini sememangnya unik. Penghayatan yang mereka lakukan memerlukan pengorbanan yang besar seperti dalam bidang bahasa. Bahasa merupakan satu wacana dan memainkan peranan penting dalam pemilihan nama anak-anak mereka. Pemilihan nama menyebabkan mereka mudah dikenali oleh

masyarakat Kelantan yang lain. Hanya *surname* sahaja yang masih mereka gunakan. *Surname* itulah menyebabkan mereka masih lagi ditandai sebagai orang Cina. Pemilihan nama seperti Lau Awang, Tan Awang Besar, Chua Chai Tit, Mek Yang adalah sebagai contoh penamaan anak-anak mereka. Gelaran diri yang mereka gunakan juga memainkan peranan penting seperti Pak Chu yang digunakan oleh Tok Dalang wayang kulit Eyo Leng Sen dan Pak Soh @ Jusoh @ Gan Chu Eng Tok Bomoh di Kampung Chepa, Kota Bharu dan Cikgu Sin di Kampung Balai, Bachok, Pak Him, dramatis untuk program Salam Pantai Timur di Kota Bharu. Nama asalnya ialah Lua Kim Kuan tetapi lebih popular dengan panggilan Pak Him. Mereka lebih dikenali dengan nama panggilan sehinggakan nama asal mereka 'hilang' dari ingatan jiran tetangga. Sebagai contohnya apabila ada orang yang datang mahu berubat dengan Pak Soh, jika ditanya alamat rumah Encik Gan Chu Eng, jawapan yang diterima pastinya menghampakan. Jika ditanya alamat rumah Pak Soh, tok bomoh Cina, ramai pula yang boleh menunjukkan arah yang betul. Hal ini berlaku juga di kalangan masyarakat Siam di Kelantan, sebagai contohnya Tok Menora Kampung Bukit Yong iaitu Encik Eler, lebih dikenali dengan nama Pok Mat Tok Nora. Masyarakat Kampung Siam tersebut tidak tahu atau tidak ingat akan nama asal apabila ditanya. Orang-orang Melayu sekeliling juga mengenalinya sebagai Pok Mat bukannya Eler.

Keduanya, kelebihan yang ada pada masyarakat Cina Peranakan ini ialah pengetahuan mereka tentang tulisan jawi. Ramai di antara golongan tua mempunyai kemahiran menulis dan membaca tulisan jawi. Kemahiran membaca dan menulis jawi ini diperolehi oleh mereka sewaktu menghadiri alam persekolahan dan belajar di sekolah Melayu. Belajar menulis dan membaca jawi merupakan perkara wajib kerana sekolah Melayu dalam era 1940-an dan 1950-an menggunakan bentuk tulisan ini dalam kaedah pengajarannya. Hal ini diakui oleh Cikgu Seng di Kampung Balai, Bachok. Cikgu Seng sendiri kemudiannya mengajar mata pelajaran Jawi di sekolah

Melayu. Walaupun berbangsa cina dan masih menganut agama Buddha, dia tidak keberatan untuk mengajar mata pelajaran jawi kerana dia mempunyai kemahiran yang tinggi dalam tulisan jawi.

Ketiga budaya berpakaian yang diamalkan oleh masyarakat Cina Peranakan ini menunjukkan keunikan mereka yang tersendiri. Lelaki dewasa dengan tidak berbaju, hanya bersarung atau berseluar pendek sahaja, manakala yang perempuan hanya berkembang sahaja di rumah dan memakai baju kurung serta berrselendang apabila ke kebun menunjukkan mereka ada identiti sendiri. Apabila menghadiri acara rasmi, mereka berpakaian elok berbaju Melayu berseluar pendek manakala yang perempuan berbaju kebaya lengan pendek dan berseluar tiga suku. Jelasnya identiti ini diciptakan oleh masyarakat ini. Cuma baju Melayu dan baju kebaya itu merupakan pengaruh dari orang Melayu sekitar mereka.

Keempat budaya makanan menunjukkan wujudnya kelainan antara Cina Peranakan Kelantan dengan bangsa Cina yang lain. Kegemaran terhadap ulaman seperti pucuk ubi, jering, petai, pegaga, kacang panjang, kangkung dan timun yang dimakan bersama budu, sambal tempoyak dan sambal belacan menunjukkan citarasa mereka sama seperti masyarakat di sekeliling mereka. Kegemaran mereka terhadap makanan yang berempah, berlada dan bersantan menunjukkan mereka sudah 'keluar' dari stigma orang Cina yang suka makan masakan berair, tidak pedas dan berempah. Hal ini disebabkan cara hidup mereka di kalangan masyarakat Melayu menyebabkan 'lidah' mereka sudah 'dimelayukan'.

Kelima seni kraf yang dipaparkan dalam tulisan ini menunjukkan bahawa cara hidup dan peralatan anyaman yang digunakan oleh masyarakat Cina Peranakan di Kelantan adalah sama dengan peralatan yang digunakan oleh orang Melayu. Fungsi peralatan itu juga sama. Badang, achok, serkup dan peralatan lain adalah kegunaan harian dalam masyarakat Kelantan. Serkup atau dalam bahasa loghat Melayu Kelantan disebut perkup misalnya

merupakan alat untuk mengurung binatang ternakan atau haiwan peliharaan yang disayangi. Anak ayam yang baru menetas, ayam serama dan ayam laga/jaguh dipelihara dengan cara meletakkan di bawah serkup/perkup. Hal ini menunjukkan budaya memelihara ayam laga bukan sahaja terhadap orang Melayu sahaja malahan juga dilakukan oleh orang Cina Peranakan. Sama juga dengan orang Siam di Kelantan, juga memelihara ayam sabung. Oleh itu, ketiga-tiga bangsa ini akan bertemu dan berlaga ayam dalam satu 'bong'.

Keenam kaedah perubatan secara menurun yang dilakukan oleh tok bomoh masyarakat Cina Peranakan seperti Pak Soh yang menjemput Puteri Tujuh Beradik dalam perawatannya hampir sama dengan kaedah perawatan yang dilakukan oleh orang Siam dan orang Melayu. Dalam kaedah perubatan Siam, mereka ada Menora dan orang Melayu ada Main Puteri dan Bageh. Tok Nora, Tuk Minduk dan Tok Bageh akan melakukan proses menurun dalam perawatan mereka. Pak Soh mengakui bukan sahaja orang Cina sahaja yang datang berubat dengannya, malahan orang Siam dan juga orang Melayu datang berubat dengannya. Jelasnya di sini kaedah perubatan yang dilakukan oleh Tok Bomoh Cina Peranakan ini mendapat tempat di hati masyarakat Kelantan. Kaedah perubatan ini menjurus kepada penyakit yang 'tidak dapat dibuktikan dengan kaedah sains' yang melibatkan makhluk halus, buatan orang atau kenan dan sebagainya. Kaedah perawatan ini merupakan kaedah alternatif kepada perubatan moden.

Ketujuh kesenian wayang kulit di Kelantan dapat diteruskan kesinambungannya dengan adanya Tok Dalang Pak Chu Eyo Leng Seng. Pengharaman dan sekatan Kerajaan Negeri Kelantan terhadap persembahan Wayang Kulit Kelantan tidak mencakupi diri Pak Chu kerana dia berbangsa Cina dan beragama Buddha. Unsur syirik dalam Islam dalam beberapa aspek wayang kulit seperti penjamuan buka bangsal dan tutup panggung serta upacara memanggil guru seperti yang dimaksudkan oleh pihak kerajaan tidak merangkumi diri Pak

Chu. Pak Chu sendiri telah mengatakan bahawa jika tok dalang Melayu tidak dibenarkan bermain wayang kulit, biarlah orang lain meneruskannya. Beliau sanggup meneruskan dan memperjuangkan kesenian ini supaya terus hidup dan dapat dinikmati oleh generasi baru.

Kesimpulan

Cara hidup masyarakat Cina Peranakan di Kelantan sememangnya unik. Dalam diri mereka terkumpul cara hidup masyarakat lain seperti Melayu dan Siam. Amalan ini kadangkala mereka akan jadi lebih Melayu dari orang Melayu itu sendiri. Sebagai contohnya apabila mereka berkawan dengan orang Melayu. Orang Melayu (kawannya tadi) bersengketa dengan orang Cina luar Kelantan, mereka akan menyokong kawannya bukannya bangsa asal mereka. Cara hidup mereka amat mengharapkan keharmonian. Mereka tetap dan ingin menjaga hati `saudara' sekampung mereka seperti orang Melayu. Apabila ada kenduri perkahwinan misalnya, mereka sanggup mengupah tukang masak orang Melayu bagi memasak. Hal ini supaya `saudara sekampung' mereka itu tidak ada perasaan ragu-ragu terhadap makanan yang dihidangkan. Mereka memahami perasaan orang Melayu, apabila dijemput datang kenduri, mereka tidak dapat menolaknya. Tetapi jika ada perasaan ragu-ragu atau jijik terhadap masakan tersebut, jemputan tadi tidak akan dimakannya. Masyarakat Cina Peranakan memahami sensitifnya haiwan berjenama babi bagi orang Melayu Kelantan. Bagi anggota masyarakat Cina yang makan babi, orang Melayu tetap berkawan tidak apa tetapi makan lain-lainlah.

Walaupun begitu, tidak semua beras dalam cupak adalah beras, masih ada antahnya. Begitu juga dalam masyarakat Cina Peranakan di Kelantan, majoritinya seperti yang diterangkan di atas, namun sudah ada yang terkeluar dari kepompong Cina Kampung

atau Cina Peranakan ini. Mereka ini membawa visi dan cita-cita baru, menentang arus yang dibawa oleh masyarakat Cina Peranakan yang telah bergenerasi diamalkan, kembali mengagungkan kebanggaan sebagai bangsa Cina. Namun ini segelintir sahaja dalam masyarakat Cina Peranakan. Sebagai contoh golongan ini dapat dilihat kepada lampiran, satu surat dari Cikgu Khu Eian Chun kepada Prof. Dr. Teo Kok Seong bertarikh 27 Febuari 2003.

Kalaulah laungan slogan '1 Malaysia' dan kalau diambil contoh yang paling tepat, sememangnya milik masyarakat Cina Peranakan di Kelantan. Bahasa, kesenian dan budaya diamalkan secara serentak, bukannya terpisah-pisah mengikut sempadan politik atau kaum. Dari tinjauan, pemerhatian dan penyelidikan yang dibuat, jelaslah masyarakat Cina Peranakan dapat dirumuskan dan boleh dijadikan sebagai satu lambang dalam mencipta perpaduan kaum di negara ini.

Rujukan

- Chew Hock Tong. 1993. *Studies on the Chinese religion in Malaysia, Singapore and Indonesia: Chinese beliefs and practies in Southeast Asia*. Petaling Jaya: Pelandok Publications.
- Hanapi Dollah, 1979. *Latar belakang sejarah komuniti Cina Kampung di Kelantan dalam Malaysia dari segi sejarah*. *Jurnal Persatuan Sejarah Malaysia*. No. 8, April (hlm. 52-58).
- Sheppard, Mubin. 1972. *Taman Indera*. Kuala Lumpur: Oxford University Press.
- Teo Kok Seong. 1992. *Pengaruh Bahasa Melayu dalam bahasa Ibunda Puak Cina Peranakan di Kelantan*. *Jurnal Dewan Bahasa*. Januari.